



Chapitre d'actes

2024

Summary

Open Access

This file is a(n) Summary of:

RCnum: A Semantic and Multilingual Online Edition of the Geneva Council
Registers from 1545 to 1550

Bouillon, Pierrette; Chazalon, Christophe Gerard Pierre; Coram-Mekkey, Sandra; Falquet, Gilles;
Gerlach, Johanna; Marchand-Maillet, Stéphane; Moccozet, Laurent; Mutal, Jonathan David;
Rubino, Raphaël; Sorbi, Marco

This publication URL:

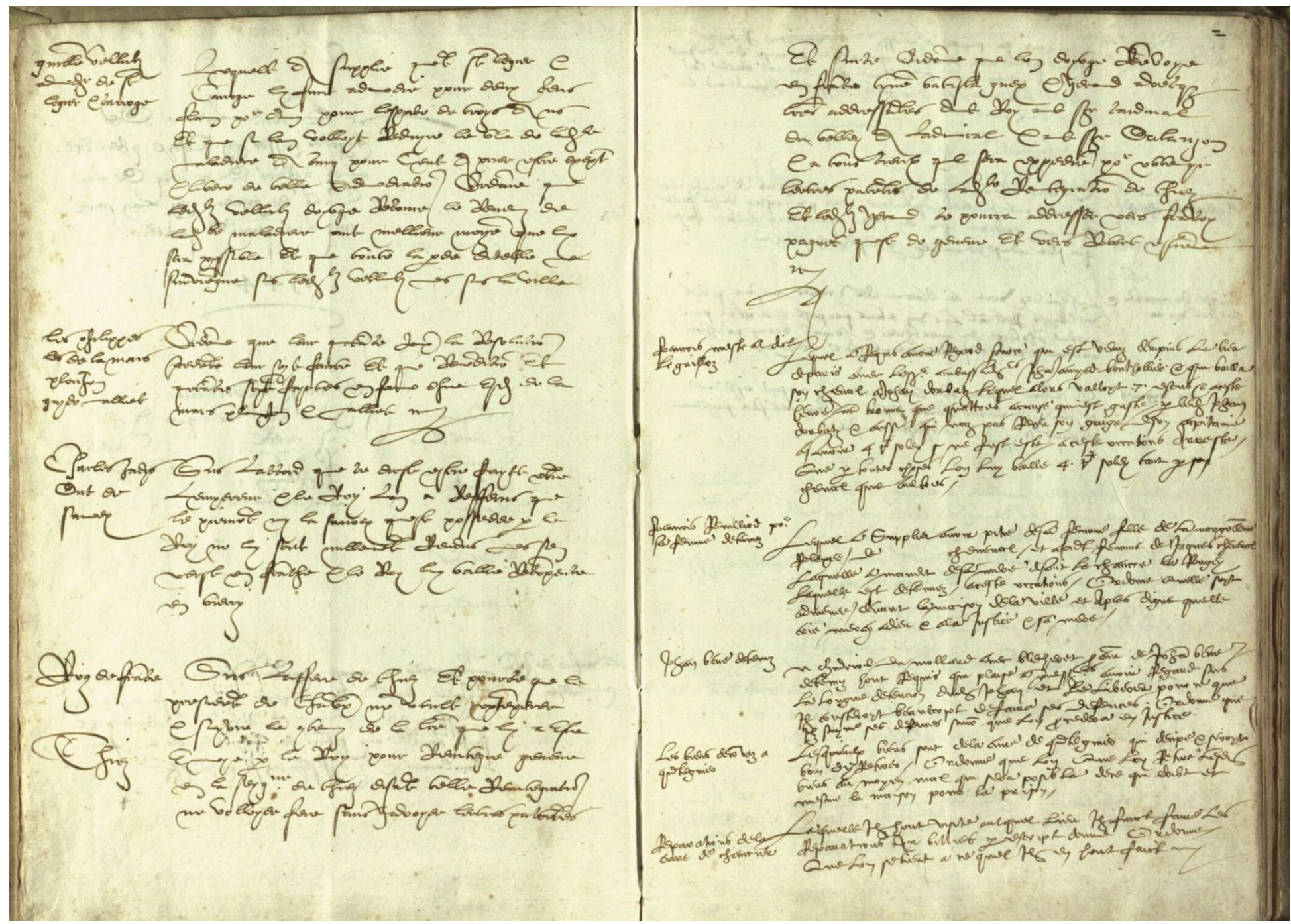
<https://archive-ouverte.unige.ch/unige:179571>



RCnum

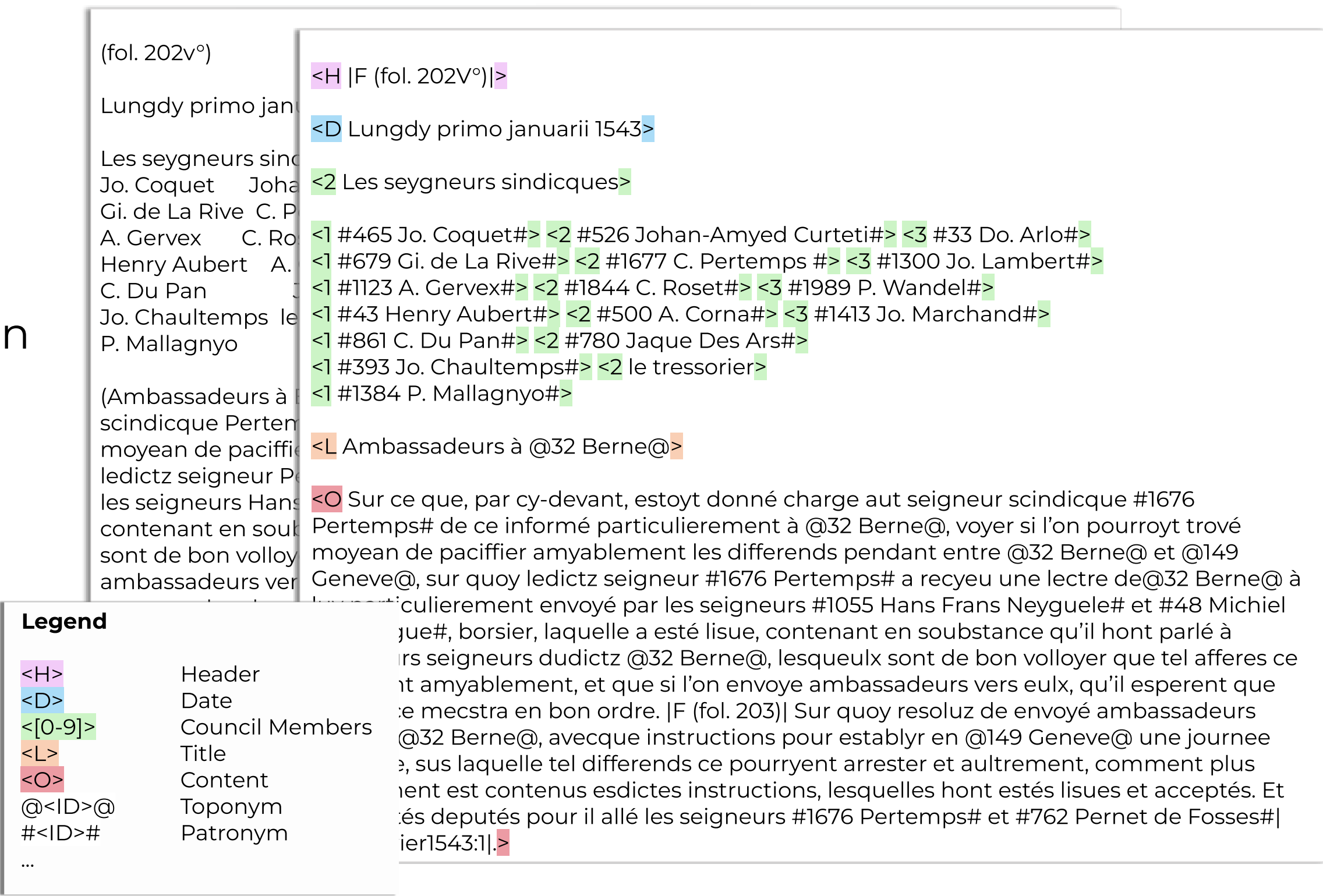
A Semantic and Multilingual Online Edition of the Geneva Council Registers from 1545 to 1550

Pierrette Bouillon, Christophe Chazalon, Sandra Coram-Mekkey, Gilles Falquet, Johanna Gerlach, Stéphane Marchand-Maillet, Laurent Moccozet, Jonathan Mutal, Raphael Rubino, Marco Sorbi
TIM/FTI, CUI, University of Geneva & Fondation de l'Encyclopédie de Genève

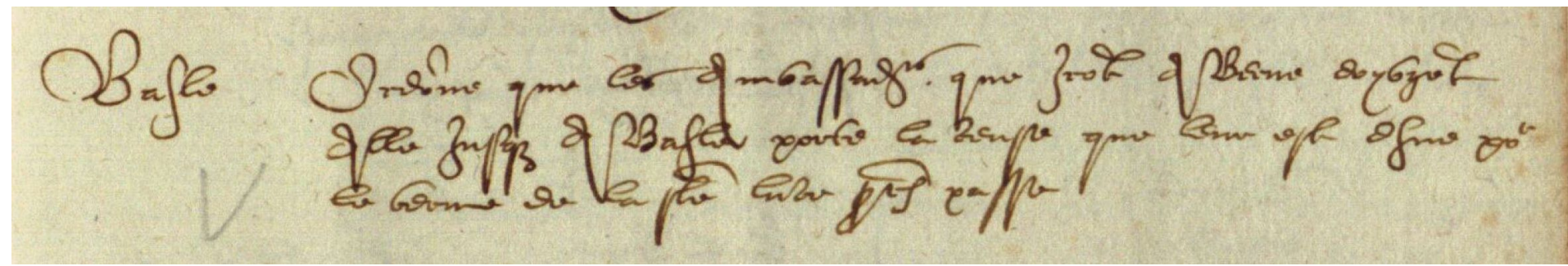


WP0 – Data Collation, Curation & Annotation

- Collate and verify transcriptions for 1545 – 1550 RCs
- Normalisation and modernisation data preparation
- Evaluate & post-edit normalised and modernised RC
- Annotate and tag RCs for indexing and enrichment



WP1 – Automatic Normalisation & Modernisation



Step 1: Manual transcription

(Basle) — Ordonne que les ambassadeurs qui iront a Berne doybgent alle jusque a Basle porte la cense que leur est dhue pour le terme de la sainte luce prochain passe.

Step 2: Local normalisation

(Bâle) – Ordonné que les ambassadeurs que iront à Berne doivent aller jusqu'à Bâle porter le cens que leur est dû pour le terme de la Sainte-Luce prochaine passée.

Step 3: Syntactic normalisation

(Bâle) – Il a été ordonné que les ambassadeurs qui iront à Berne doivent aller jusqu'à Bâle porter le cens qui leur est dû pour le terme de la Sainte-Lucie prochaine passée.

Step 4: Modernisation

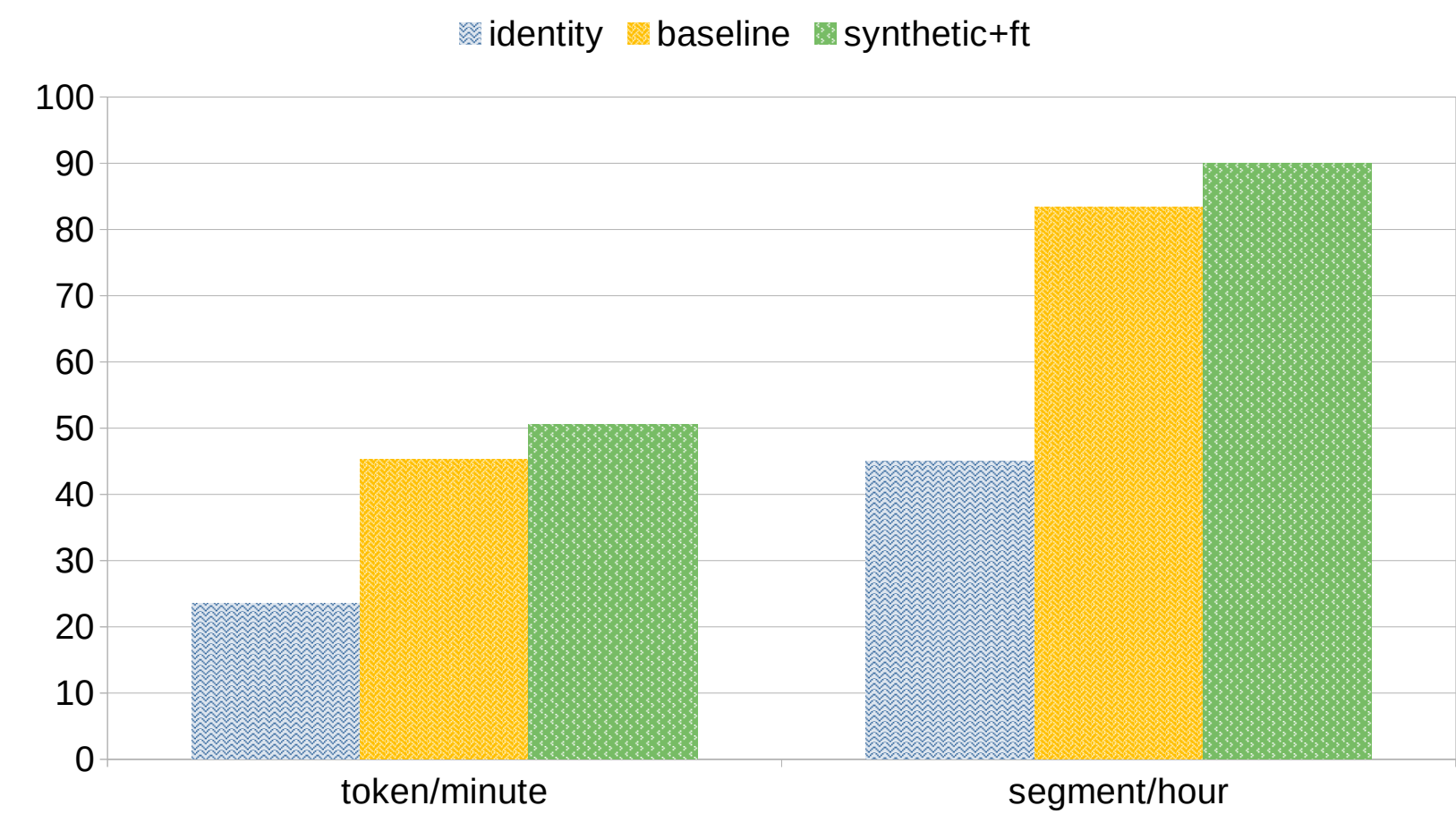
(Bâle) – Il a été ordonné que les ambassadeurs qui iront à Berne doivent aller jusqu'à Bâle pour apporter les intérêts échus à la Sainte-Lucie passée.

Step 5: Translation

(Basel) – It has been ordered that the ambassadors who will go to Bern must go to Basel to bring the loan interests which were due on the past Saint Lucy's Day.

RC_1545_06_task3		
Return to the task list		
Source	Translation	
Les seigneurs scindiques	Les seigneurs syndics	
A. Girbel Jehan-Amyed Curteti M. Morel	A. Gerbel Jean-Ami Curtet M. Morel	
P. Tissot A. Perrin Anthoemne Chicand	P. Tissot A. Perrin Antoine Chicand	
Jehan Coquet Domenne Arlo C. Roset	Jean Coquet Dominique d'Arlof C. Roset	
Jehan Lambert Jaque Des Ars A. Gervex	Jean Lambert Jacques Des Arts A. Gervais	
C. Du Pan Jehan Chautemps	C. Dupan Jean Chautemps	
P. Bonnaz le tressorier P. Vernaz	P. Bonna le trésorier P. Verna	
Loys Bernard P. Mallagnyo	Louis Bernard P. Malagnod	
(Levet) - Le seigneur Jehan Pernet a exposé que la vefve de Jehan Levét escouffier, est allée à Dieu de peste et a delaisé ses enfans, dont l'un d'iceux est hors du sens, et n'hont de quoy vivre. Sur quoy, resoluz que l'hospital leur doybge assistyr et, en après, si hont du bien, que il doybge supporter les charges.	(Levet) - Le seigneur Jean Pernet a exposé que la veuve de Jean Levét écouffier est allée à Dieu de peste et a délaissé ses enfants dont l'un d'iceux est hors du sens et n'hont de quoi vivre. Sur quoi résolu que l'hôpital leur doive assister et en après si ont du bien qu'ils doivent supporter les charges.	

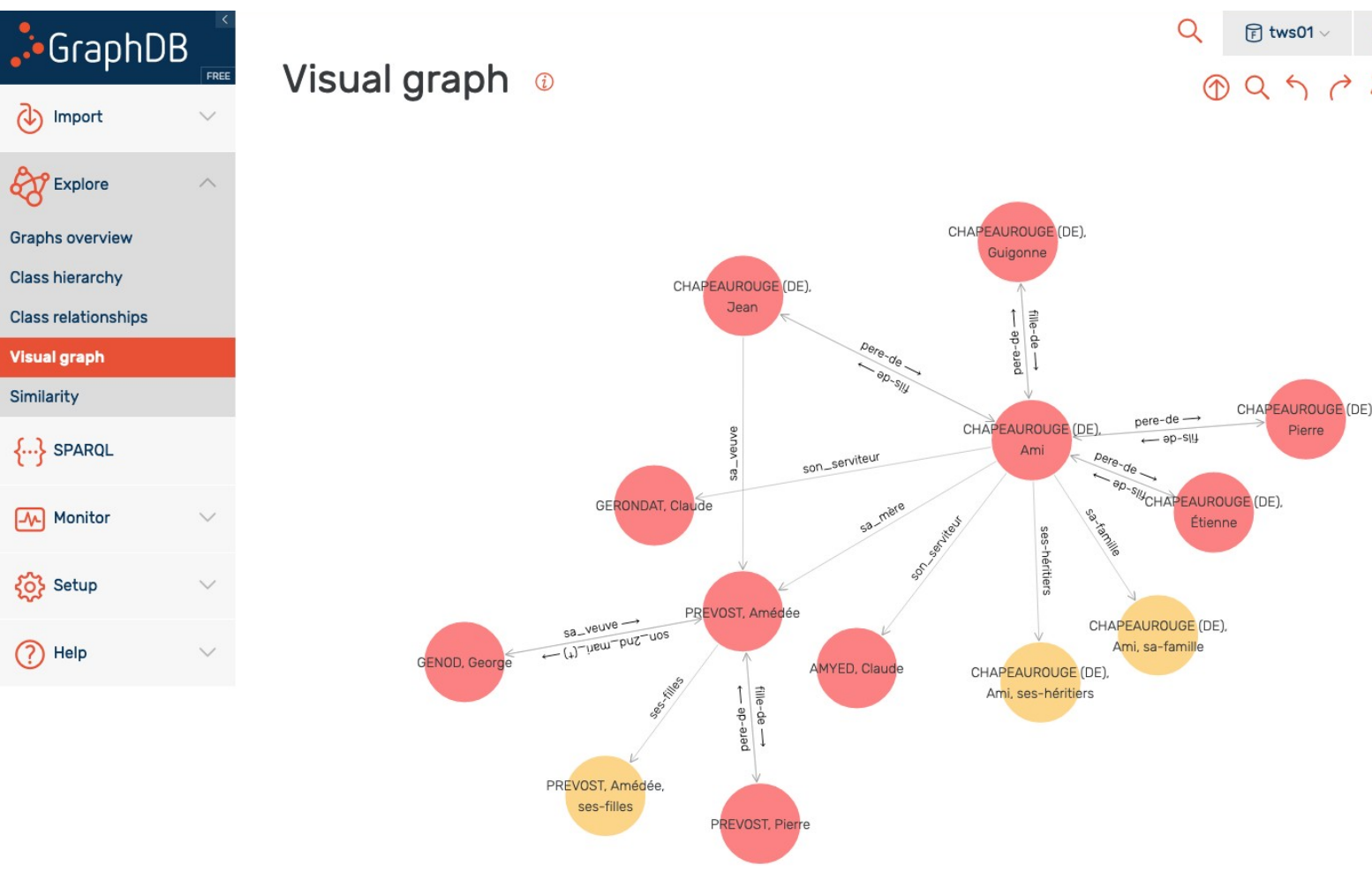
Post-editing interface



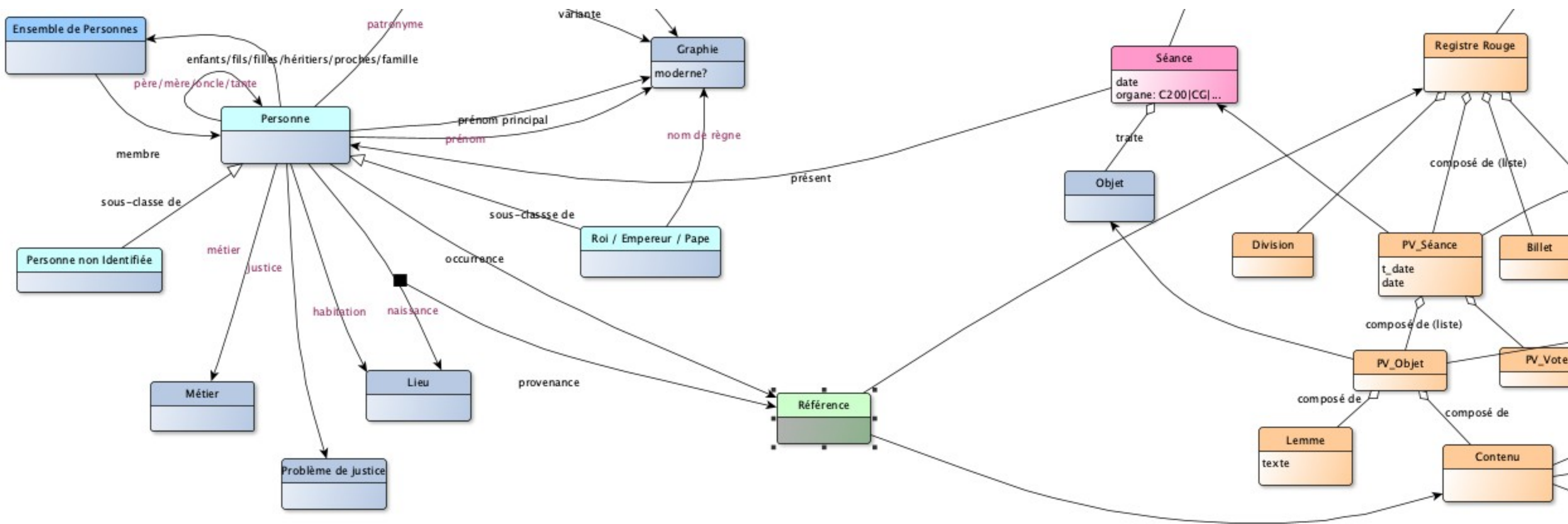
Automatic Normalisation Preliminary Results

WP2 & WP3 – Visualisation, Exploration & Data Enrichment

- Link named entities, build knowledge graph



- Generate visualization and navigation interfaces
→ virtual documents built by assembling relevant fragments, e.g. history of decisions about butchers



July 2023 – June 2027

Funded by the Swiss National Science Foundation (Grant n. 215733)



Fondation de l'Encyclopédie de Genève



<https://www.unige.ch/registresconseilge/>

References

Automatic Normalisation of Middle French and its Impact on Productivity. Raphael Rubino, Sandra Coram-Mekkey, Johanna Gerlach, Jonathan David Mutal, and Pierrette Bouillon. In Proceedings of the Third Workshop on Language Technologies for Historical and Ancient Languages (LT4HALA) @ LREC-COLING, 2024
Normalizing without Modernizing: Keeping Historical Wordforms of Middle French while Reducing Spelling Variants. Raphael Rubino, Johanna Gerlach, Jonathan David Mutal, Pierrette Bouillon. In Findings of NAACL, 2024